

S C L / É L C

STUDIES IN CANADIAN LITERATURE
ÉTUDES EN LITTÉRATURE CANADIENNE

SPECIAL 40TH ANNIVERSARY ISSUE

Canadian Literature: The Past Forty Years
La littérature canadienne : les 40 dernières années

VOLUME 41 NUMBER 1

PUBLISHED BY
THE UNIVERSITY OF NEW BRUNSWICK

© 2016

Editors: Cynthia Sugars (*University of Ottawa*), Herb Wylie (*Acadia University*)

Associate Editors: John Clement Ball, Anne Brown, Mary Rimmer

Managing Editor: Kathryn Taglia

Copyeditors: Dallas Harrison (English), Réjean Ouellette (French), Michel Pharand (English)

Editorial Assistants: Jenna Albert, Phillip Crymble, Rob Ross

Design & Layout: Ian LeTourneau

Advisory Board:

Jennifer Andrews *University of New Brunswick*

Guy Beauregard *National Taiwan University*

Monika Boehringer *Mount Allison University*

Alison Calder *University of Manitoba*

David Chariandy *Simon Fraser University*

Daniel Coleman *McMaster University*

David Creelman *University of New Brunswick*

Eva Darias-Beautell *Universidad de La Laguna*

Adam Dickinson *Brock University*

Janice Fiamengo *University of Ottawa*

Danielle Fuller *University of Birmingham*

Thomas Gerry *Laurentian University*

Helen Gilbert *Royal Holloway, University of London*

Terry Goldie *York University*

Sherrill Grace *University of British Columbia*

Faye Hammill *University of Strathclyde*

Douglas Ivison *Lakehead University*

Smaro Kamboureli *University of Toronto*

Catherine Khordoc *Carleton University*

Susan Knutson *Université Sainte-Anne*

Sophie McCall *Simon Fraser University*

Kathy Mezei *Simon Fraser University*

Jean Morency *Université de Moncton*

Linda Morra *Bishop's University*

Laura Moss *University of British Columbia*

Norman Ravvin *Concordia University*

Deanna Reder *Simon Fraser University*

Chantal Richard *Université du Nouveau-Brunswick*

Christian Riegel *University of Regina*

Gillian Roberts *University of Nottingham*

Wendy Roy *University of Saskatchewan*

Chantal Savoie *Université du Québec à Montréal*

Heather Snell *University of Winnipeg*

Nora Foster Stovel *University of Alberta*

Anthony Tremblay *St. Thomas University*

Gerry Turcotte *St. Mary's University, Calgary*

Marie Vautier *University of Victoria*

Kathleen Venema *University of Winnipeg*

Studies in Canadian Literature/Études en littérature canadienne (SCL/ÉLC) is a biannual refereed journal devoted to the scholarly and critical study of Canadian literature in English and French; it is indexed in the *Canadian Periodical Index*, the *MLA Index*, and the *Humanities International Complete*, and is available on-line in the Canadian Business & Current Affairs Database.

We gratefully acknowledge the financial support of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada and the University of New Brunswick.

New subscription rates below take effect with Vol. 41.1. See our website for more information.

Domestic Subscription Rates

Individual: \$25/yr; \$35/2 yrs

Institution: \$60/yr; \$90/2 yrs

Online: \$20/yr; \$30/2 yrs

Print & Online Individual: \$35/yr; \$55/2 yrs

Print & Online Institution: \$100/yr; \$155/2 yrs

International Subscription Rates

Individual: US \$35/yr; \$50/2 yrs

Institution: US \$70/yr; \$120/2 yrs

Online: \$50/yr; \$75/2 yrs

Print & Online Individual: \$45/yr; \$70/2 yrs

Print & Online Institution: \$110/yr; \$185/2 yrs

Canada

Studies in Canadian Literature/Études en littérature canadienne

11 Garland Ct. UNB PO Box 4400 Fredericton NB Canada E3B 5A3

SCL/ÉLC's Website (including searchable full text of back issues) can be found at:

<http://journals.hil.unb.ca/index.php/SCL/index>

ISSN 0380-6995

Canadian Publication Mail Product Sales Agreement No. 40052094

Publications Mail Registration Number: 8015

SCL/ÉLC VOLUME 41.1
TABLE OF CONTENTS

The Ballad of SCL
BARRIE DAVIES AND ROGER PLOUDE 7

Reading On: Forty Years of Canadian Literature
CYNTHIA SUGARS 8

Canadianization, Colonialism, and Decolonization:
Investigating the Legacy of “Seventies Nationalism” in the Robin Mathews Fonds
MISAO DEAN 27

Taking Stock, Reprise
ARITHA VAN HERK 49

Of Her Own Volition:
Barbara Godard as a Case Study of the Translator’s Agency
ANNE SOPHIE VOYER 65

“A Sort of Refusal”: Alice Munro’s Reluctant Career
LORRAINE YORK 81

The Transnational Return: Tracing the Spatial Politics of CanLit
ROBERT ZACHARIAS 102

New Ecologies of the Real: Nonsimultaneity and Canadian Literature(s)
WINFRIED SIEMERLING 125

Entre l’Amérique du Nord et l’Amérique du Sud : création d’un nouveau
métarécit québécois dans trois romans d’Alain Beaulieu
SIMONA PRUTEANU 143

Poetry beyond Illocution
FRANK DAVEY 162

“Supercharged Reality”: Documentary and Theatrical Disciplinarity
ALAN FILEWOD 182

Le je dans le nous :
repenser la valeur documentaire de *Dans un gant de fer* à l’aube du 21^e siècle
SAMANTHA COOK 203

Metafeminism and Post-9/11 Writing in Canada and Québec
MARIE CARRIÈRE 233

“Beyond the hungry edge”: An Interview with Daphne Marlatt
LAURA MOSS AND GILLIAN JEROME 248

Up the Hill: *SCL/ÉLC* Then and Now
JOHN CLEMENT BALL 266

The Beginnings and Background of ACQL/ALCQ
SANDRA DJWA 275

The Beginnings of ALCQ/ACQL: A Reminiscence
KATHY MEZEI 285

NOTES ON CONTRIBUTORS
288